

Imagen

*Dicen que una imagen vale 1.000 palabras. En nuestra contratapa exponemos una imagen del barrio, fotográfica o artística, que transmite algo esencial de San Telmo. ¡Los invitamos a contribuir!*



Sin la alegría burbujeante del sifón se desinflaría la vida. Pero si en tiempos pasados la soda salía de botellas coloridas, hoy se la toma de plástico ligero. Mientras vamos al Super para comprar lo nuevo, el turista va a la feria de antigüedades en búsqueda de lo viejo, lo típico, lo "auténtico". Pero los sifones siguen siendo fieles a sí mismos: bellos, brillantes...un arco iris de memoria y ilusión.

*Foto: Gladys Blanco, Balcarce 1053 loc. 25*



ARTEMAN® = ARGUMENTO y GUIÓN: RUBEN BASSI = DIBUJOS: ANTONY O.

# El Sol de San Telmo

Número 3 Buenos Aires diciembre/enero 2007-8

"Iluminando San Telmo"

[www.elsoldesantelmo.com.ar](http://www.elsoldesantelmo.com.ar)

GRATIS



Foto: Marcelo Somma

## Turismo y consumo en San Telmo: ¿A qué precio?

### *Noticias Comunitarias:*

Restauración de un edificio ícono  
en la Plaza Dorrego p.12

### *Quienes Somos:*

Pedro Telmo: una pizzería clásica  
del barrio p.6

### *Cultura:*

Recordando el viejo Bar Británico p.8



### *Rincón Histórico:*

La Casa Mínima y la población  
negra en Buenos Aires p.11

### *San Telmo Translated:*

Distinguishing between image and  
essence in San Telmo p.15

### Nuestra Misión:

El Sol de San Telmo tiene por misión principal ayudar a fortalecer el barrio de San Telmo. Consideramos que para conseguir esto es tarea ineludible la preservación de su identidad, su particular cultura, vida comunitaria, y carácter barrial. Sin ser partidarios o ideológicos, definimos nuestra visión editorial como periodismo comunitario, y nos dirigimos a todos los que por residencia, trabajo, conciencia cultural o simple afecto les importa el futuro de San Telmo. En estas páginas pondremos énfasis en comunicación que genere participación y diálogo para las muchas voces que constituyen al barrio. Con debates abiertos y transparentes se fortalecerá la comunidad y se contribuirá a que se desarrolle una visión común para el futuro de San Telmo y el casco histórico.

### Our Mission:

El Sol de San Telmo is a publication committed to strengthening and supporting the neighborhood of San Telmo. We believe that doing this inevitably implies the preservation of its identity, its particular culture, community life, and neighborhood character. Without being partisan or ideological, we define our editorial vision as community journalism, directed toward all those who, due to residence, work, cultural awareness, or affection, care about the future of San Telmo. In these pages we prioritize communication that creates an open forum for dialogue and participation. Open and transparent debate will strengthen the community and contribute to the development of a common vision for the future of San Telmo and the historic district of Buenos Aires.



Directores:

Catherine Mariko Black y Marcelo Ballvé  
Editor y propietario: Marcelo Ballvé

Redacción: Fernando Paoella y  
Marisa Fervenza

Colaboradores: Martín Cuevas, Nora Palancio  
Zapiola, Pamela Biazzi, Gladys Blanco  
Fotografía: Marcelo Somma

El arte de nuestro logo es un  
fileteado del maestro Martiniano Arce  
[www.martinianoarce.com](http://www.martinianoarce.com)

Dirigir consultas al:  
15-5374-1959  
[elsoldesantelmo@gmail.com](mailto:elsoldesantelmo@gmail.com)

Registro de Propiedad Intelectual: 614000

## Nota del editor

Con esta nota El Sol de San Telmo primero quiere agradecer a todos los que nos ayudaron o apoyaron desde que comenzó este proyecto, hace no mucho tiempo. Gracias a los lectores, a los anunciantes, a los que aceptaron el periódico en sus locales, a los vecinos que lo llevaron a sus casas.

Este número del periódico, el tercero, fue pensado para coincidir con la temporada turística, y aprovechando la ocasión quisimos interrogar algunos aspectos del desarrollo turístico en San Telmo. Lo que surgió de nuestra investigación no son respuestas, sino más interrogantes que matizan esa misma pregunta que hacemos en la tapa. ¿A qué precio?

La tapa en su conjunto (con foto de Marcelo Somma) es quizá deliberadamente provocativa. Nos lleva a pensar sobre el futuro del barrio.

¿Qué es lo que queremos? El turismo va a seguir viniendo, la única variante es como nos orientamos y organizamos nosotros. Estas páginas también contienen material en inglés (siempre traducido). El turista, para bien o para mal, es parte de la comunidad, y habría que incorporarlo al diálogo. Volvemos en febrero. ¡Mucha suerte en este fin de año y en el próximo!

—Marcelo Ballvé, Editor

## Cartas de nuestros lectores

### Con referencia a la imagen de la tapa de nuestro número 2

Señores directores:

En el viejo edificio de la calle Perú y Independencia, funcionó la Escuela Graduada de Niñas. Por 1972 funcionaron en su primer piso, dónde hoy se observan sus balcones, los consultorios de Odontología de las escuelas del barrio. Aclaro que yo fui alumno de La Rawson, como se la conoce en el Barrio, pero esto es otra historia.

Eduardo Maciel

### Saludos del WorldNews Europa

Señores directores:

Conocí vuestro periódico. Siento alegría por lo que vi,

leí, pero especialmente porque cada nacimiento de un periódico es un pasito más hacia la verdad y la libertad. Gracias por lo que hacen. Gracias que puedo concretar con lo que más queremos, el fruto de nuestra elección: nuestro trabajo. Gracias y mis más cordiales saludos

Lic. Osvaldo Lorenzo  
Director Editorial  
WorldNews Europa

### Comentario de un vecino y fotógrafo

Queridos amigos:

Ccomo vecino del barrio y como ex-editor de fotografía del diario Crónica, quiero comunicarles que la publicación me gustó mucho porque tiene temas diversos y especialmente precisos sobre el barrio.

Juan Sandoval

Manden sus opiniones, preguntas o correcciones a  
[elsoldesantelmo@gmail.com](mailto:elsoldesantelmo@gmail.com) o llamen a 15-5374-1959

# El Sol de San Telmo

## publicite

diseño sin cargo  
precios desde \$25

asociate con la voz del barrio  
descuentos para puntos de distribución

tel: 15-5374-1959 [elsoldesantelmo@gmail.com](mailto:elsoldesantelmo@gmail.com) [www.elsoldesantelmo.com.ar](http://www.elsoldesantelmo.com.ar)

*San Telmo Traducido / San Telmo Translated*

## San Telmo místico: ¿marca o barrio?

*Como diferenciar entre la imagen y la esencia en San Telmo*

San Telmo siempre alucina. Habría que analizar a que se debe esta situación, si sucede solo por las impresiones tomadas del visitante u observante, o si las características propias del lugar son las que le otorgan esa mística.

¿Cómo se menciona comúnmente a San Telmo? A San Telmo se lo conoce así a secas, como si fuera una marca: San Telmo. Pero en esta denominación se encuentra ausente un elemento. San Telmo es el nombre de un espacio de la ciudad denominado barrio, por lo cual la mención completa debería siempre ser: El barrio de San Telmo.

¿Por qué este interés de anteponer la noción de barrio a San Telmo?, ¿tal vez porque lo merezca?, ¿tal vez porque sea la verdadera fuente que le otorga vida? Tratemos de repasar un poco como se encuentra San Telmo hoy y que características posee.

Existe una gran oleada de inversores de distinta índole, San Telmo crece, se abren locales de todo tipo y se intenta construir lo que sea. Pero muchas veces este interés es económico, motivado por la marca registrada San Telmo, pensado desde el beneficio que puede llegar a dar invertir x cantidad de pesos. Si bien este punto es importante, en principio no sería el más relevante al considerarlo desde la noción de barrio.



Foto: Andy Isaacson

En San Telmo también hay gente común y corriente, que vive en sus casas o departamentos en familia, que van a sus trabajos, llevan a sus hijos al colegio, que hacen las compras de víveres diariamente, familias que disfrutan de vivir en este barrio. Todavía hay, y esto es hermoso, personas de avanzada edad,

ellos le dan el brillo que históricamente tuvo el lugar.

En San Telmo también hay conventillos, casas tomadas y hoteles familiares, las personas que habitan esos lugares son como cualquier otra, con la diferencia que tienen otro tipo de necesidades básicas a cubrir. Tal vez no todos tengan empleo, tal vez no todos puedan comprar sus víveres diariamente, tal vez no todos sus hijos puedan ir al colegio.

San Telmo todavía posee verdulerías, carnicerías, despensas, almacenes, licorerías, bares y lugares para comer al mejor estilo barrial de cualquier lugar de Buenos Aires de antaño.

El turismo extranjero se hace notar mucho, dándole una pincelada cosmopolita al barrio, y es

albergado por una gran cantidad de hostels, hoteles e inclusive en departamentos para residir por tiempos prolongados.

Las posibilidades de divertirse para jóvenes, adultos y mayores, son más que abundantes, lugares nocturnos, bares, espacios de interacción cultural, etc.

Sumada a las casas de antigüedades siempre presentes, es maravilloso ver como los fines de semana San Telmo se tiñe de artesanías, como cambia drásticamente, como se vuelve peatonal.

Es increíble ver entre semana como se transforma el barrio en los distintos momentos del día, cuando todavía hay luz natural es notorio el gran afluente de tránsito y personas que circula por sus calles. Sin embargo de noche, y de a poco, muta a esa situación un tanto más barrial, más de entre casa; y a la vez no, por que mientras más se adentra la noche el escenario vuelve a cambiar.

En fin, lo interesante de estas características de San Telmo no es verlas una a una por separado, sino todo lo contrario, verlas como realmente se dan, conviviendo todas juntas en todo momento, todas integran esta unidad amorfa y diversa que es San Telmo.

Es en esta sumatoria de realidades donde me resisto a abandonar la idea de que San Telmo ante todo es un barrio. En él conviven infinidad de historias, de lugares y personas que se interrelacionan. San Telmo es más que una marca; antes fue, hoy es, y espero que siempre sea, un barrio. En él hay vida y al caminar por sus calles se sienten los latidos. Creo que por esto siempre alucina.

—Martín Cuevas

## Mystic San Telmo: a brand or a neighborhood?

*Distinguishing between the image and essence of San Telmo*

San Telmo always amazes. One might examine the reasons for this: are they tied only to the perception of the observer or visitor, or is it a characteristic of the place itself that instills it with its particular mystique.

How is San Telmo usually described? The neighborhood is always called just that, on its own, as if it were a brand: San Telmo. But in this label an element is missing. San Telmo is the name of a space in the city that we consider a neighborhood, so it should always be referred to as the neighborhood of San Telmo.

Why is it important to join the concept of neighborhood with San Telmo? Is it because San Telmo deserves it? Or because neighborhood is what animates it? Let's review what San Telmo is like today and what characteristics it possesses.

There is currently a large wave of investors of different types; San Telmo grows, new shops open their doors, and construction sites proliferate. But in most of these cases the interest is economic, motivated by the "trademark" of San Telmo and by the benefit that may come from investing in it. Although this calculation may be important, it is not what's most relevant when considering San Telmo as a neighborhood.

Everyday people also live in San Telmo. They live in their houses or apartments with their families, they go to their jobs, take their kids to school, buy their groceries daily. These are families who enjoy living in the neighborhood. There are still elderly people who

lend their distinguished presence to the place, and this is part of its beauty.

San Telmo also has tenements, squatter homes and low-rent hotels. The people who live in these places are like those in any other, with the difference that they have other needs to meet. Perhaps they don't have work, or maybe many of them cannot buy groceries daily, maybe not all their children can attend school.

San Telmo still has fruit and vegetable stands, butchers, dry goods stores, corner markets, liquor stores, bars and places where one can eat in classic

**"It's because of the sum of its realities that San Telmo is a neighborhood."**



neighborhood style as one might have done anywhere in Buenos Aires some time ago.

Foreigners are noticeable, and lend a comopolitan touch to the neighborhood, and the tourist is met by a great quantity of hostels, hotels, and apartments where they might stay for extended periods of time. The entertainment options are abundant, be it for youth, adults, or the elderly. There are clubs, bars,

cultural centers, etc.

All this combined with the antique stores which are never too far, it's wonderful to see how on the weekends San Telmo becomes saturated with artisans' work, how it changes drastically, how it becomes a pedestrian thoroughfare.

During the week, it's incredible to see how the neighborhood transforms itself at different moments during the day. When there is still daylight there's lots of traffic and people circulating in San Telmo's streets. However, by night this situation changes and the neighborhood becomes more relaxed and intimate; yet as the evening progresses the scene changes again.

In reality, the interesting thing about these characteristics is not to see them singly, as separate phenomena, but instead as they truly occur—coexisting one alongside the other at any given moment. All of them integrate that amorphous and diverse entity that is San Telmo.

It's because of this cumulative sum of realities that I refuse to abandon the idea that San Telmo, above all, is a neighborhood. An infinite number of stories, people and places coexist and intersect in San Telmo. It's more than a brand; it was, today remains, and I hope always will be, a neighborhood. There is life in it and as I walk its streets I feel its pulse. I think it is for these reasons that San Telmo always amazes.

—Martín Cuevas

*San Telmo Traducido / San Telmo Translated***La línea delgada***¿Un barrio con turismo, o una maqueta de un barrio?*

El Casco Histórico tiene sus zonas protegidas. Unas más, otras menos. Protegidas de qué, no todos saben. No todo se ve. Hay casas increíblemente bellas, solares, que a pedazos se caen y son, claro está, buena suerte del próximo hotel o complejo de departamentos que desencajan y, a veces, no siempre, quedan más feos que café con leche con cebolla.

Como los viejos conventillos, a los que se desaloja para reconvertirlos en centros de recepción turística para, por una no módica entrada, contarle a los extranjeros que con su buena fe a costas observan, cómo era ese mismo lugar... hace... hace ¿años? No. Quizá hace dos meses, pero ellos, que ya han pagado por ese lugar, miran con sonrisa de viajero las fotos y quedan impresionados. Sin saber que han pasado gases lacrimógenos días atrás con la excusa, tal vez, de un barrio más limpio. Y el barrio está, se ve, cada vez más sucio.

Pocos quizá recuerden cuando el primer negocio de ropa y objetos de diseño de San Telmo era echado de la calle Defensa discutiéndole alquileres para lograr una calle de otros objetos de venta. Esa casa, hoy, le ganó a la añorada pelea y está en la calle Defensa. Sus precios son importantes pero, ¿con qué pagaría el alquiler sino?

Ahora, quedan algunos detalles. ¿Qué pasará cuando le pidan ese mismo precio a la zapatería de las señoras del Parque Lezama, a la casa de blanquería, a la ferretería, a la verdulería de la albahaca fresca con cajón en la vereda?

Hoy San Telmo es un gran cartel de venta. Podría jugarse a las palabras y decirse que San Telmo



Foto: Andy Isaacson

se vende. Un mágico e increíble lugar en el que muchos quieren vivir, estar, comprar, estudiar, sentir. Sólo que para ello resta saber si hay un plan estratégico de convivencia entre la necesidad de generar ingresos por el turismo, de valorarlo y respetarlo y de respetar y valorar a quienes hacen que ese barrio sea visitado.

La línea es muy delgada pero, se sabe, los grandes estrategias son los que saben jugarla y jugarse por ella y en ella. Así como el almacén de Cairolí es

cuidado y querido porque da fiado con libreta y todo y ese almacén es lo que locales y turistas llaman “parte del alma, de la magia de este lugar”, hay leyes que atentan contra su existencia.

Así, el turismo elige el Casco Histórico, precisamente, por estos locales modernos, de jugadas propuestas y por la convivencia, así, pegadita, con el almacén. Pero hay una no estrategia que es miope, la pobre. Ésta usa lentes con una graduación que no le permite ver a mediano plazo: no ve que con la camisa del atropello sobre la del progreso, no quedará turismo, barrio, casco histórico ni para quien hoy sí logra hacer dinero.

Si el turista no sabe, no recibe información, no conoce la verdadera historia de los lugares, está llevándose el rótulo de tonto. No se le está permitiendo elegir y eso es una falta de respeto. No vaya a ser que en un tiempo San Telmo tenga persianas bajas con carteles de “se alquila” y un puñado de comerciantes y empresarios desengañados. Mientras tanto, él éxodo: de la población natural y del turismo.

El Casco Histórico tiene un secreto para mejorar y existir: que se cumplan las legislaciones vigentes, que cada persona que lo habite o transite lo ame, lo sienta y que desde ese sentir se construya todo: estética, vida, arquitectura.

La ropa de diseño más osada puede convivir con la vieja mercería. El punto es no enfrentarlos y darles las herramientas para la convivencia. Enfrentarlas es la manera de perder lo más bonito que tenemos. Es la manera de convertir al San Telmo en una maqueta. Una maqueta que quede igual de bien aquí o allá.

—Nora Palancio Zapiola

**The thin line***Does tourism create a neighborhood or a stage set?*

San Telmo and the city's historic district have their protected areas. Some are more protected than others, But protected from what? Not everyone knows, and not everything occurs in the open. There are beautiful houses, stately properties, which are secretly falling to pieces and are ripe for replacement by the next hotel or apartment complex. The new building might clash with its surroundings, and sometimes will turn out to be as distasteful as café con leche with onion.

There's the case of the classic tenements, the conventillos, from which residents are evicted in order to transform them into tourist attractions. For a high admission, tourists, in good faith, can hear the story of what the place used to be like ... “before” Many years ago? No. Perhaps only two months before, but that part of the story isn't shared with the tourists, who look at the exhibited photographs with travelers' smiles and leave feeling impressed. What they don't know is that not long before, tear gas filled the same hallways with the excuse of cleaning up the neighborhood. Then again, the neighborhood looks dirtier than ever these days.

By now few people remember when the first design store on Defensa Street was being squeezed out by others who wanted the street to focus exclusively on its more “traditional” retail trades. That store overcame the feud and remains on Defensa, but it's an expensive place. How would the rent be paid if it wasn't?

Now, what will happen when that same rent is demanded from the shoe store run near Parque Lezama,

or from the white-washing business, or the hardware store, or the vegetable stall with fresh basil on the sidewalk?

San Telmo seems increasingly like a big “for sale” sign. One might even say San Telmo is selling out. This is a magical and extraordinary neighborhood in which many people want to be, live, study, shop, feel. All that's missing is a well thought out plan of coexistence that can balance the need to generate income from tourism, the need to value and respect the tourist, with the need to value and respect those who ensure that this

**“If the tourist doesn't receive meaningful information, he or she leaves empty-handed, fooled.”**



neighborhood is visited in the first place.

It's a thin line, but great strategists know how to strike such a balance and live their lives accordingly. This thin line runs through everything in San Telmo. It runs through Cairolí's Corner Market, which is loved because one can shop there on credit, dutifully registered in an account book. Cairolí's is part of what locals and tourists call “the soul and magic of this place.”

But other things undermine the survival of Cairolí's; like an attitude that is shortsighted and narrow.

It doesn't recognize that if progress becomes an arbitrary bulldozer, then eventually there will be no tourism, no neighborhood, and no historic district, not even for those who are raking in the money today.

If the tourist doesn't receive meaningful information, if they do not learn the real history of a place, they leave empty-handed, fooled. They can't choose between what is real and what is not, and this amounts to a lack of respect toward the visitor. If it happens too often, San Telmo could eventually become a shuttered neighborhood with “for rent” signs everywhere, filled with disillusionment and unrealized business dreams. It would be all that remains after an exodus not only of permanent residents, but of tourists too.

San Telmo and our historic district can survive and thrive, but the laws and norms must be followed, and every person who passes through or inhabits the area must love it, feel it, and based on that feeling build everything that makes the community what it is: aesthetics, life, architecture.

The most daring design and contemporary fashion can coexist with the traditional seamstress. The point is not to place them in opposition but provide them with tools for a harmonious coexistence. To place them in a useless rivalry is to lose the most beautiful thing we possess. It's a sure way to transform San Telmo into a stage set. A stage set that might as well be anywhere in the world, neither here nor there.

—Nora Palancio Zapiola

Nota de Tapa: Turismo en San Telmo

# El turismo en San Telmo: mirando hacia el futuro

Una radiografía del boom de turismo y su impacto en San Telmo



El perfil del nuevo turista en San Telmo: sofisticado, exigente y consumidor

Ya se sabe: el turismo y el consumo ligado a él han hecho revivir a San Telmo. Para muchos comerciantes del barrio, la cuestión no pasa por si el turismo es bueno o no. Es económicamente necesario.

A estas alturas, no debe existir ningún comerciante en el barrio, incluso el más enfocado en el público local, que no haya sentido el impacto del turismo en sus cuentas a fin de mes. Según datos gubernamentales, el turista gasta un promedio de 110 dólares por día durante su estadía porteña. Y algunos de esos dólares se hacen notar en San Telmo.

Algunos negocios, y no pocos, simplemente no existirían sin el turismo.

La Bicicleta Naranja, en el Pasaje Giuffra, vende hasta el 85% de sus alquileres y tours al turista. En Diversa, tienda de diseño en Humberto Primo, un promedio del 70% de las ventas son a turistas. La tradicional pizzeria Pedro Telmo (ver nota p. 6) depende del turista para un 50% de su facturamiento.

Para muchos comercios de la zona, la venta al turista es el ganapán que los sostiene y alienta el crecimiento hacia el futuro, sea cual fuere el rubro.

Pero visto desde otro punto de vista, el turismo está cambiando brutalmente la fisonomía y tela social del barrio, e incluso la experiencia de caminar por sus veredas. La calle Defensa ya carece casi completamente de locales apuntados al residente permanente, ni hablar de la feria de los domingos. La calle Chile es otro pasillo netamente turística, donde pocos locales están atendidos por sus dueños y la vida vecinal se está desvaneciendo.

Comienzan a aparecer con más frecuencia los gigantescos blancos ómnibus de turismo—muchas veces llevando grandes grupos a las tanguerías o salones de fiestas de la zona. A veces se estacionan uno detrás del otro, y son tan altos que tapan el paisaje de

la cuadra. Otra situación frecuente es caminar por la calle y ser abordado por alguien repartiendo folletos—para un nuevo restaurant o una cena show.

Junto con los negocios que apuntan directamente al turista aparecen locales para un consumidor de altos recursos: boutiques de marca, bares de precios comparables a los de Puerto Madero o Palermo, y los departamentos y lofts reciclados que se venden a un mercado extranjero.

Estas realidades a veces parecen anunciar un futuro en el cual el turismo y el alto consumo domina el barrio en vez de compartirlo con el residente.

**“El turismo que viene, viene porque el barrio es así. En cuanto se modifique van a dejar de venir”**



### Incorporar al público local

Para que esto no ocurra, todos los involucrados en el turismo deben preocuparse por *entender* el impacto que su actividad genera en el entorno barrial.

Algunos emprendimientos ya lo hacen, y sirven como ejemplo de cómo se puede conjugar exitosamente el comercio orientado al turista con una actitud conciente hacia el barrio y su gente.

Soledad Amarilla y Virginia Toricez, propietarias de Diversa, no se olvidan del público barrial. Un año después de la apertura de Diversa, en Humberto Primo, abrieron en octubre una nueva tienda sobre la calle Perú: “Tranquila, Corazón”. Allí, ofrecen indumentaria más económica y práctica a un *continúa p.4*

# La Simbólica

Todo lo que necesitás para hacer los más ricos pan dulces y comidas para las fiestas

nueces, almendras, higos turcos, dátiles, damascos, mantecol, frutas secas, cereales, tes, porotos, especias y más  
Carlos Calvo 708, 4300-5810 Lun - Vier 8-13hs, 15-19:30hs Sáb 8-13hs



## Nota de Tapa: Turismo en San Telmo



Soledad Amarilla y Virginia Toricez de Diversa

público mayoritariamente local.

Soledad y Virginia representan el nuevo San Telmo que conjuga diseño, moda y turismo. Pero también, a su manera, representan la tradición. Como muchos de los comerciantes de la antigua estirpe, ellas trabajan en familia: son cuñadas (casadas con dos hermanos).

Con respecto al turismo, Virginia opina que siempre hay que buscar el equilibrio. El negocio que apunta al turista también debe acomodarse al barrio, en vez de imponer una estética, trato o estilo que desencajen.

“El turismo que viene, viene porque el barrio es así”, dice Virginia, que vive en San Telmo. “En cuanto se modifique van a dejar de venir”.

En La Bicicleta Naranja, local de alquiler de bicicletas y tours, el propietario José María Oyharbide cree que sus acciones para incorporar la comunidad y el vecino a su proyecto han dado frutos importantes.

“La gran tarea para mí en términos de comunicación era incorporar al público local en el proyecto que estaba encarando. Es más armonioso trabajar así”.

### Geografía barrial del turismo

El turismo en San Telmo ya tiene tres ejes: el Parque Lezama, la Plaza Dorrego, y los alrededores de la calle Chile.

Los emprendimientos turísticos se concentran con más densidad alrededor de la Plaza Dorrego entre

el Bajo y la calle Perú, límite del Área de Protección Histórica (APH). Pero la tendencia es que el desarrollo turístico se vaya expandiendo, hacia el sur y hacia el barrio de Monserrat.

La zona del Parque Lezama ya es un importante núcleo de *boutique hotels* y *bed & breakfasts*, o sea—pequeños hoteles apuntando a la atención personalizada y ambientes íntimos. El hotel Gurda, por ejemplo, cobra hasta 150 dólares por noche y cuenta con servicios que apuntan al aficionado de tango y vino.

También se empieza a hablar de un derrame de hostels hacia Barracas, ahora que muchos hostels de San Telmo quieren hacerse más cómodos, caros y elegantes. Mauro Damiano, 24, guía en los tours de La Bicicleta Naranja, dice: “Quizá Barracas se está

“Quizá Barracas se está  
convirtiendo ahora en lo que  
San Telmo era antes”.



convirtiendo ahora en lo que San Telmo era antes”.

Con la llegada este año del Axel Hotel Buenos Aires a la calle Venezuela también se dio un importante empuje a la zona de Monserrat entre Chile y la Avenida Belgrano. Son unas manzanas que mostraban pocas señas de tener rumbo positivo hace algunos años. Ahora albergan el Axel, un cinco estrellas enfocado en el mercado gay, amén de galerías de arte y locales de indumentaria y moda.

La decisión del grupo Axel de instalar en esta ubicación su segunda propiedad de una proyectada cadena mundial de hoteles, debe ser leída como una apuesta fuerte por el futuro de la zona.

Por ahora, pareciera ser que no están del todo satisfechos con las condiciones de su entorno. De hecho, Jordi Tomas, gerente comercial, admite que dudaron un poco sobre si construir su hotel en San Telmo o Barrio Norte, en Recoleta o Palermo. Dice que al final la oferta cultural y la ubicación céntrica de

San Telmo/Monserrat les hizo decidirse por la calle Venezuela.

Martín Ventura, gerente de marketing, considera que a San Telmo le falta mejoras, en seguridad y limpieza sobre todo, para que el barrio esté “en su máximo esplendor”.

Otro detalle interesante es la insistencia de la cadena de hoteles Axel en decir que su propiedad se ubica en San Telmo. En realidad, el hotel está a dos cuadras del límite con San Telmo (la calle Chile)— es decir, está en Monserrat. No es nada nuevo que negocios en los extramuros de San Telmo usen el nombre famoso del barrio vecino para ensalzarse. Y quizá la estrategia del Axel termine funcionando a medida que el hotel empiece a irradiar su influencia hacia sus alrededores, impartiendo una especie de honoraria condición de pertenencia a San Telmo. Pero en este momento, la fachada pulida, rectangular y moderna del Axel, con sus ventanitas de colores, hace un fuerte contraste con los inmuebles añejos, locales nada *fashion* y playas de estacionamiento que lo rodean.

### El turismo que viene

El turista que viene a San Telmo ya no es el típico mochilero gasolero. Ahora, también abundan las parejas, los estudiantes, y la gente más madura en años, según Laura Soloaga, gerente del Hostel Carlos Gardel:

“Yo me acuerdo que antes el público era



José María Oyharbide de La Bicicleta Naranja

**Tentempie**  
Panadería Artesanal

panes integrales y artesanales; tartas;  
facturas; dulces; empanadas; pizzas;  
todo rico y todo casero!

Cbile 626 Tel 4362-9812 viernes, sábados, y domingos

**la bicicleta naranja**  
tours & rentals

Hay otra forma de conocer Buenos Aires  
There's another way to know Buenos Aires

Tours guiados  
en bicicleta  
Guided  
bike tours

Alquiler  
de bicicletas  
Bike rental

Walking  
tours

Pasaje Giuffra 308 | San Telmo | Tel: 4362-1104  
Web: www.labicicletanaranja.com.ar

**ORIGEN**  
bar - restó

humberto 1° 599  
4362-7979

### Noticias Comunitarias: Informes y Novedades de la Zona

#### Macri y el Casco Histórico

A partir del 10 de diciembre hay un nuevo sheriff en la Ciudad. Mauricio Macri, ingeniero y empresario, toma las riendas de Buenos Aires y con ellas la responsabilidad sobre el desarrollo de su Casco Histórico (que incluye San Telmo, gran parte de Monserrat y tajadas de otros barrios). Esta responsabilidad cabe al Ministerio de Cultura, del que se hará cargo Hernán Lombardi, quien fue Secretario de Turismo de la Nación durante el gobierno de Fernando de la Rúa.

Hasta ahora se sabe poco de la dirección que darán al Casco Histórico desde el nuevo gobierno. Pero revisando los nombres ya confirmados para el organigrama de cultura, se puede por lo menos tantear la filosofía que va a guiar la gestión.

Primero, el flamante Ministro de Cultura, con su experiencia marcada por el turismo y la promoción, seguramente reparará en la importancia de tener una política de estado clara sobre el desarrollo del Casco Histórico, cuna del patrimonio del país. De hecho, Lombardi no es ningún extraño en cuanto al desarrollo de San Telmo y Monserrat. Actuó como uno de los principales promotores del Axel Hotel Buenos Aires, en la calle Venezuela (ver nota de tapa). Se puede esperar que Lombardi disfrute de una relación fluida con los que manejan el turismo en la ciudad y en San Telmo, y que de alguna manera se comprometa con la zona.

Ya ha dicho que el primer "compromiso político" de su gestión es llevar adelante el proyecto del Polo Cultural Sur en Defensa y San Juan. Si es llevado a buen puerto, este proyecto podría dar más jerarquía a la oferta cultural de la zona, que carece de un museo de arte importante.

Josefina Delgado, escritora y profesora de letras que estará a cargo de la Subsecretaría de Patrimonio Cultural, ejercerá mucha influencia sobre el Casco Histórico, que estará dentro de su cartera. En este punto es interesante citar partes de un editorial que escribió para La Nación, el 16 de noviembre. En él dice que al fusionar turismo y cultura es importante evitar "el desplazamiento de los habitantes permanentes" por favorecer al comercio y los paisajes orientados al turista.

También habla Delgado de la necesidad de evitar la mercantilización de la cultura por pensarla como un producto hecho para complacer extranjeros. Escribe que se debe "evitar la conversión de las ciudades en lugares artificiales mediante imitaciones y réplicas de las diferentes expresiones culturales originales, desde la arquitectura hasta las costumbres y tradiciones".

Tanto en este escrito, como en las declaraciones hechas a la prensa, los nuevos funcionarios de cultura se han comprometido a proteger y incentivar, al

margen de lo que pretenda el mercado, las auténticas expresiones culturales de los porteños. Esperemos que así sea.

—M.B.

#### Nuevo portal Web de San Telmo

San Telmo tendrá un nuevo medio de comunicación creado por nuestros vecinos Edio Bassi—uno de los dueños de la librería Fedro—y por Horacio Wainhaus—profesor en la Carrera de Diseño de la UBA. El proyecto, denominado SantelmoOnline, nace con el objetivo de registrar la vida cultural, social y comercial del barrio e intervenir en la particular dinámica que lo caracteriza.

Sosteniendo que la diversidad es parte de nuestra identidad barrial, los editores creen que es necesaria una coexistencia armónica del circuito de arte contemporáneo con los negocios clásicos, la de los nuevos espacios de diseño con el mundo de las



**santelmoonline**

antigüedades, la del turismo con la vida diaria y el de la protección del Patrimonio Histórico con los nuevos emprendimientos inmobiliarios.

Con tres rubros principales—guía, agenda, y noticias—la página "tendrá un perfil más bien cultural," comenta Bassi. "Nuestro público principal será la gente joven que tiene Internet, pero la idea es que el barrio se vive afuera del Internet. La propuesta es vivir el barrio. Apuntamos al residente del barrio en primer instancia, en segunda instancia al visitante local, y en tercer instancia al extranjero".

La esperanza es que el sitio sea una nueva herramienta de comunicación que facilitará la interacción entre los diferentes actores culturales del barrio. El lanzamiento de [www.santelmoonline.com](http://www.santelmoonline.com) está previsto para el 17 de diciembre.

Más información: [info@santelmoonline.com](mailto:info@santelmoonline.com)

—Catherine Black

#### 'El Teato Colón del Siglo XXI', en el Sur

El jefe de Gobierno Jorge Telerman, y la ministra de Cultura, Silvia Fajre, recorrieron el 20 de noviembre las instalaciones de la Usina de la Música, donde colocaron la piedra fundamental y vieron las intervenciones que comenzaron a efectuarse en el ex edificio de la Italo-Argentina. El lugar será sede permanente de las orquestas Filarmónica de Buenos Aires y Sinfónica Nacional, entre otras funciones.

"La Usina de la Música es un viejo sueño que tenemos, desde el año 2000. Hoy tenemos el orgullo de poner la piedra fundamental, aunque hace mucho que se está trabajando. Ahora empieza la parte más intensa de la construcción. La ciudad de Buenos Aires necesitaba su anfiteatro. Por dos cosas es importante este proyecto: habrá una sede para las orquestas porteñas y, además, la recuperación de uno de los más bellos edificios de valor patrimonial de la Ciudad", dijo Telerman tras el acto.

"Este lugar se constituirá además—aclara Telerman en un gran impulsor del desarrollo de toda esta zona de La Boca. Este es nuestro compromiso con el sur: el que va a ser el Colón del siglo XXI, y no estoy exagerando, va a estar en el sur de la Ciudad".

A su vez, la ministra de Cultura, Silvia Fajre, expresó: "La llamamos Usina porque será un espacio de generación permanente de música. Será un atractivo polo a nivel urbano que movilizará, con el desarrollo pleno de sus actividades, a muchísima gente dedicada a la producción y difusión de la música, pero también significará un lugar de excelencia que potenciará el desarrollo cultural de La Boca".

El edificio ubicado en Benito Pérez Galdós 36 ocupará un nuevo espacio para la cultura que además transformará el perfil urbano de la zona sur de la Ciudad, ya que se encuentra en un sitio estratégico y con un marcado potencial de desarrollo, como es el área comprendida entre la prolongación sur de Puerto Madero y el Plan de Manejo del Casco Histórico, San Telmo y Monserrat.

El complejo está compuesto por dos grandes naves, dos cuerpos anexos y una calle interior que articula el edificio principal y un cuerpo longitudinal secundario. El conjunto de los dos inmuebles cuentan con una superficie de 9649 m<sup>2</sup>. La sala principal albergará 1.700 espectadores y la segunda sala 500 espectadores. También habrá salas de ensayo para orquestas y coros.

Durante el acto en donde Telerman y Fajre descubrieron la piedra fundamental estuvieron presentes representantes de instituciones culturales y vecinos del emblemático barrio porteño. La terminación de la obra está prevista para marzo del 2009

—Marcelo Heredia (Noticias Urbanas)

**CHATRUM  
CYBER & BAR**

**zona wi-fi  
Internet**

**Chile 655  
Delivery 4361-4657**

*La Guarida del Ángel  
de Pamela Biazz*

Juguetes, Libros, Ropa de época, Muebles  
Cochabamba 486 Tel: 4300 5774  
[pamelaalejandrab@yahoo.com.ar](mailto:pamelaalejandrab@yahoo.com.ar)

*Panificación*  
**HARLEM**  
Alimentos para su Salud  
Dietética - Alimento Natural

productos dietéticos, integrales,  
artesanales, kosher, japoneses

Perú 910 esq. EEUU

**CLUB BURTON**

**LIBROS**

EEUU 700 San Telmo, 4300-5561

## Noticias Comunitarias: Informes y Novedades de la Zona



Marcelo Santa Cruz revisa los trabajos de restauración

**Crónica de una restauración**

A pocos pasos de la tranquilidad turística de la Plaza Dorrego, se gesta una verdadera obra faraónica para recomponerle la fachada a un edificio antiguo. Se trata del edificio en Defensa 1111, en la esquina con Humberto Primo. Desde 1905, el año en que fue alzado por el constructor italiano Italo Marisani, este edificio domina el paisaje de la plaza. Ahora está cubierto por andamios y redes azules que contienen el polvo, la tierra y el agua que genera el trabajo de restauración. Dentro de unos meses, al finalizar la obra, el andamiaje se retirará y se podrá admirar el edificio como no se ha visto en muchísimos años: luciendo sus originales balcones y diversas ornamentaciones de inspiración clacisista y renacentista, incluyendo dos enormes cartelas superiores.

Toda la complejidad ornamentativa del edificio había ido deteriorándose al transcurrir de los años, hasta que un desprendimiento hizo que los propietarios y el gobierno de la Ciudad hagan algo al respecto.

(Unos 18 meses atrás cayó un pedazo de balcón a la vereda, y los escombros volaron hasta el Bar Dorrego en la otra esquina. Por suerte esto ocurrió un sábado por la mañana, cuando no pasaba nadie por allí).

Entonces se gestó una ejemplar colaboración entre el consorcio del edificio y el Ministerio de Cultura y su Fondo Cultura: los propietarios aportarían parte del costo de los arreglos, y el gobierno cubriría el resto—unos 80.000 pesos.

El arquitecto Pablo Veliz dirige la obra, llevada

a cabo por Emifrent Construcciones y un equipo de restauradores, coordinados por Marcelo Santa Cruz, maestro mayor de obra y restaurador.

Santa Cruz, restaurador que ha hecho el curso de la Dirección General del Casco Histórico, cuenta que lleva años admirando este edificio. “Yo al edificio lo conozco hace 10 años, es una esquina muy vista. Me llamaba mucho la atención el estado crítico del edificio y la mala o escasa conservación”.

El trabajo de restauración comenzó con un hidrolavado y trabajos de limpieza. Del interior hueco de las cartelas superiores, enclavadas en dos frontines, se retiró medio volquete de guano de paloma. Luego, se empezó a identificar las piezas originales y verificar los sitios en que las ornamentaciones habían sido desfiguradas, tapadas o eliminadas. Se hizo lo mismo con las líneas de las cornisas y otros relieves. El trabajo de restauración consiste en hacer, pero también deshacer, o sea reparar intervenciones anteriores mal hechas que deformaron el aspecto original.

“Había muchos faltantes en ornamentación”, dice Santa Cruz, quien guio este cronista por los distintos niveles de la obra.

Según Santa Cruz, en algunas intervenciones previas, colocaban “un cucharazo de cemento” y daban por terminada la reparación, cuando en realidad sólo habían conseguido desvirtuar algún elemento básico de la morfología original de la fachada.

En el quinto piso del edificio, frente a la cartela (un adorno en forma de gran escudo, cruzado por guirnaldas), se aprecia la impresionante vista, que en 1905 debe haber sido más imponente todavía. Mientras se oye el ruido de la piedra siendo limpiada o retocada, se observan las nuevas torres de vidrio de Puerto Madero hacia el oriente, cortando la vista hacia el río.

¡Qué diferencia entre la fachada llena de ornamentaciones y detalles de este edificio viejo y el vidrio reflector de esas torres!

—Marcelo Ballvé

**Malos aires en San Telmo**

Los medios inundan de imágenes las conciencias quietas de la gente, con las aventuras de los ambientalistas de Gualeguaychú, enfrentándose con el país hermano allende el Río de la Plata. Pero la mayoría de estos ni siquiera se inquieta por las secuelas de las emanaciones de la Central Costanera, central visible desde toda la ribera austral de la Ciudad. Se trata de la mayor generadora termoeléctrica de la Argentina, vinculada a la empresa energética española Endesa.

La central Costanera (queda pasando la ex Ciudad Deportiva de Boca, cerca de la desembocadura del Riachuelo en el Río de la Plata) produce parte de la electricidad con que se abastece a la Ciudad y Gran

Buenos Aires. Utilizaba como combustible gas, pero por la crisis energética se pasó al fuel oil que envía el gobierno de Venezuela.

Este último combustible, señalan los expertos, es más contaminante que el gas, y habría generado que sobre Buenos Aires, irónicamente, esté cayendo una lluvia ácida, corrosiva para edificios y otras estructuras. Este posible daño ambiental fue denunciado por la Defensoría del Pueblo, pero negado por la Secretaría de Ambiente nacional. La denuncia aceleró un pedido que el Ministerio de Medio Ambiente porteño le hizo en 2005 a las centrales, para que se adecuen a la Ley del Aire, norma que obliga a todas las industrias y “fuentes fijas” que emitan gases tóxicos a anotarse en un registro de potenciales contaminantes y a presentar sus mediciones, que luego son corroboradas por inspectores del Gobierno.

Según una nota en Clarín, publicada el mes de septiembre, “el Gobierno porteño multó a la central eléctrica Costanera por no inscribirse en un registro de industrias potencialmente contaminantes ni explicar



Dos jóvenes observan la Central Costanera desde la Reserva Ecológica (foto: Chris Denes)

cuántos gases tóxicos emite. La multa, de acuerdo a la ‘Ley del Aire’, va de \$ 100 a \$ 5.000 para “quien no facilitare la información sobre medidas de emisiones”.

El ministro de Medio Ambiente, Juan Manuel Velasco, comentó lo siguiente en cuanto a la negligencia de la empresa: “Les dimos suficiente plazo, pero no se anotaron en el registro, y menos aún presentaron las mediciones. Está bien que tengan buena voluntad, pero que la demuestren con acciones”.

Basta con observar, sobre todo por las noches, ingentes columnas de humo que se abaten sobre el barrio y aún más allá, para comprobar la veracidad de lo escrito.

—Fernando Paoletta

Restaurant  
**Manolo**  
Bolivar esquina Cochabamba  
San Telmo - Buenos Aires  
4307-8743  
www.restaurantmanolo.com.ar

**Libros**  
Discos Arte  
San Telmo  
Carlos Calvo 578  
4300-7551  
www.fedro.com.ar

### Nota de Tapa: Turismo en San Telmo

mucha gente europea que venía a divertirse, el clásico mochilero. Veía muchas noches de alcohol y fiesta. Es otro público el que viene hoy. Mucha gente viene a estudiar o a investigar algún tópico humanístico”.

Por su parte, el Hostel Carlos Gardel está en el mismo lugar donde comenzó a funcionar hace cuatro años, en la calle Carlos Calvo, y todavía ofrece alojamiento por un módico precio—28 pesos diarios en verano. Pero también ha adquirido dos departamentos, en un edificio vecino, que se alquilan a un precio más elevado a gente que busca más comodidad y privacidad.

No debe sorprender que hoteles más grandes se empiezan a instalar en el barrio, buscando captar este mismo flujo. En este momento hay por lo menos media docena de medianos o grandes hoteles construyéndose en San Telmo/Montserrat, o a punto de abrir sus puertas—algunos de ellos de cuatro o cinco estrellas.

“San Telmo va a desarrollarse con una oferta de hoteles temáticos que van a acompañar el desarrollo de grandes hoteles en otras zonas”, dice Jorge Giberti, saliente subsecretario de turismo porteño.

La otra cara de este turismo es la modalidad del alquiler temporario de departamentos.

El turista que viene a San Telmo para hacer una estadía larga—semanas o meses—son los clientes de Carlo Pessano, propietario de un dúplex en la calle Humberto Primo. Carlo ha alquilado su departamento a abogados, escritores, y estudiantes; a irlandeses, franco-canadienses y estadounidenses. El alquiler del dúplex, con dos dormitorios, balcón-terraza y dos baños y medio, puede trepar hasta los 1.500 dólares el mes.

Pero como suele pasar cuando gente nueva empieza a compartir un espacio dónde antes había una cultura muy basada en lo local, la convivencia de turistas y residentes permanentes no siempre es totalmente armoniosa.

Algunos incidentes en el edificio dónde Carlo alquila suscitaban quejas o perplejidad en los vecinos. Por ejemplo cuando un joven abogado norteamericano armó una fiesta ruidosa, en la que los concurrentes gritaban cosas desde el balcón a los que pasaban por la calle; o cuando una modelo que había alquilado el departamento se paseó semi-vestida por los pasillos del



edificio tarde a la noche, tocando timbres y pidiendo prestado un secador de pelo.

A pesar de los inconvenientes que pueden surgir, Carlo piensa que el micro o mediano-emprendimiento descentralizado es la mejor forma de desarrollar un turismo sostenible en San Telmo.

“Me gustaría que hubiera inversión para hacer

**“La esencia del barrio es una cosa etérea, una cosa que flota. Es difícil de expresar pero es lo más importante”**



cosas pequeñas y selectivas para el turista, no esas mega-producciones que pueden vulnerar lo particular que tiene la zona”, dice. “La esencia del barrio es una cosa etérea, una cosa que flota. Es difícil de expresar pero es lo más importante”.

#### Conservar la esencia

El turismo representa una oportunidad y un desafío a la vez. Puede ser desarrollado de manera inteligente. Pero también, si se descontrola, puede estropear la personalidad de un lugar. Esto puede ocurrir si no se cuidan las cosas más valiosas que éste posee: su identidad, autenticidad y carácter singular.

Las fuentes de estos valores son las personas que viven y trabajan en San Telmo, especialmente las que están aquí hace años.

Lo más penoso que ha ocurrido con el auge del consumo y el turismo es la pérdida de inquilinos y comerciantes, expulsados por los altos alquileres. También se han ido residentes tradicionales que vendieron sus propiedades para aprovechar los altos valores inmobiliarios.

En lo posible, el turismo debe ser orientado para aliviar estas presiones que hacen huir al vecino y comerciante tradicional. Ellos deben de alguna forma verse beneficiados e involucrados en el nuevo San Telmo. En parte esa es una responsabilidad individual (hasta cierto punto hay que acostumbrarse a la nueva realidad para vivir aquí); en parte la responsabilidad es de los emprendimientos turísticos, que deben hacer lo que pueden para no marginar al residente.

El gobierno también puede hacer su parte, haciendo cumplir códigos y ordenanzas de protección histórica que controlan al sector privado y otorgando compensaciones y subsidios para corregir desequilibrios (por ejemplo, se pueden otorgar créditos a residentes y negocios con trayectoria en la zona).

Pero al final, los residentes son los únicos que pueden mantener la autenticidad del barrio y asegurar que no se eche a perder su esencia. Ellos son los que mejor lo conocen y mejor sabrán visualizar y planificar un futuro en que el desarrollo económico y la vida humana, convivan armoniosamente. —Marcelo Ballvé

**MAFER**  
SOLUCIONES GRAFICAS

- LOGOS
- IMAGENES CORPORATIVAS
- OFFSET
- TARJETAS
- BAJADAS LASER
- PAPELERIA COMERCIAL
- IMPRENTA
- PAGINAS WEB
- ENCUADERNACION
- PRODUCCIONES AUDIVISUALES
- TRABAJOS EN 3D

Dirección: EEUU 565 (Cap. Fed.)  
Tel: 4362-5706 / 15-56551-7154  
Nextel: 581\*480  
E-mail: [graficamafer@speedy.com.ar](mailto:graficamafer@speedy.com.ar)

NETPARK

Grabación de cd/dvd  
Scaneo  
Pasaje de VHS-DVD  
Internet alta velocidad  
Impresiones laser  
Impresiones a color

Perú 972  
Tel: 4307-1685

**El Sol de San Telmo**

Visiten nuestra página web:  
[www.elsoldesantelmo.com.ar](http://www.elsoldesantelmo.com.ar)

nuevo contenido todas las semanas  
videos y fotos extras  
compartan sus comentarios

**Clases de Stretching**  
“estirar, fortalecer y colocar”

alinear la estructura ósea, tonificar los músculos, estirar y fortalecer en su totalidad es el seguro de un cuerpo dinámico y saludable

**No te resignes a convivir con dolores.**  
Tel: 4361 0062

## Quienes Somos: Perfiles de Gente e Instituciones Barriales



Daniel Habib, Horacio Gulizia y Juan Carlos Deniz

### Pizzeria y bar Pedro Telmo

*Un lugar para sentirte "como en casa"*

Ya es una de esas pizzerías clásicas de Buenos Aires donde vas para sentarte a comer una rica Napolitana, tomar una cerveza, y pasar la noche con amigos—tal vez como hacían tus padres y los padres de ellos. La tradición y la buena onda son cosas que sabés que siempre encontrarás en Pedro Telmo.

Por su constancia y autenticidad la gente vuelve año tras año a este local del Mercado de San Telmo, que antes era un depósito para madurar bananas traídas de otros climas. Pedro Telmo sigue manteniendo su carácter típico y sus fuertes lazos humanos mientras muchos de estos locales tradicionales son reemplazados por restaurantes o bares claramente apuntando a un público turístico.

“Tenemos clientes que vienen desde que abrimos”, dice el dueño Daniel Habib. “Lo atribuimos a la buena onda que tenemos, a la buena comida, a que todo es casero, a que los precios son buenos. El que viene acá se siente como en su casa”.

Junto con su madre y sus tres hijos, Daniel ha mantenido a Pedro Telmo marchando hace doce años, bien a la manera de un restaurante familiar. Salvo el 24 y 31 de diciembre a la noche, está siempre abierto porque para muchos la pizzería ya es como un segundo hogar.

Los que van seguido a Pedro Telmo ya habrán notado que hay un grupo de amigos sentados en la mesa al lado de la puerta (la más cerca al televisor, donde suele haber discusiones animadas sobre los partidos de fútbol), casi todos los días. Uno de ellos es Juan Carlos Deniz, cuya familia vive hace generaciones en San Telmo, y dice que viene “por el grupo de amigos que tengo acá— los que atienden y los que vienen. La esencia de este bar es la gente, la reunión de amigos, que quizá en otros lugares ya no existe”.

“La amistad es una palabra clave para entender porqué la gente quiere este lugar”, concuerda Horacio Gulizia, el mozo dinámico y extrovertido que para muchos es la cara más conocida de Pedro Telmo.

“Pueden haber cambios muy profundos en el barrio, pero amigos de un café son amigos de toda la vida. Vienen a descargar, a compartir la polémica, la discusión, la pelea, el deporte. Este es un punto de reunión. Es lindo sentarte a tomar un café o una cerveza o un vino, y estar con gente querida. Esto no cambia”.

Con su voz raspada y su manera original y casi teatral de atender los clientes a la noche, Horacio demuestra la importancia del trato humano en este local.

“Conocer la gente es lo que más me gusta de trabajar acá. A mi me interesa la interacción con la gente y el nivel humano, y vivo constantemente hablando con personas de otros lugares, otros países. Nosotros tratamos de cuidar tanto al turista como al residente. Por ejemplo hay lugares en San Telmo que tiene precios para gente de acá, y otros precios para gente de afuera pero nosotros no”.

Según Daniel, desde que despuntó el *boom* turístico casi la mitad del público de Pedro Telmo es extranjero, pero sin embargo el local se maneja exactamente como antes—en su aspecto, en la manera informal y cálida de atender a la gente, y en su accesibilidad económica, es el mismo lugar de siempre. Y es justamente por eso que tantos extranjeros vienen

**“La esencia de este bar es la gente, la reunión de amigos.”**



y recomiendan la pizzería a amigos y a guías de viaje.

“Hay un chico irlandés que viene cada dos o tres años a Argentina, y siempre vuelve acá”, comenta Horacio. “Eso algo dice”.

En esta época de pleno desarrollo turístico, cuando muchos locales tradicionales se están desapareciendo y otros abriendo para un público extranjero, ésta es una buena lección en lo que realmente atrae el visitante.

Aunque viven en Palermo, Daniel y Horacio trabajaron desde chico en esta zona y ninguno de los dos tiene una opinión negativa del turismo en San Telmo. Tal vez se sienten así porque a pesar de los cambios de los últimos años, Pedro Telmo sigue teniendo su carácter de siempre. Es más, es un ejemplo de como lo típico y lo tradicional que ellos brindan le gusta tanto al extranjero como al residente.

Como dice Horacio, “A pesar de que con el paso de tiempo San Telmo se convierte en un lugar turístico, esto sigue siendo un café. No pierde la esencia del café, que es el trato humano. Eso sí tiende a desaparecer, hay cada vez menos. Estaría bueno que lo nuestro siga”. Esperemos que sí.

**Pedro Telmo Bolívar 962 Tel: 4362-3694  
Dom-Jue 9hs-1hs; Vier, Sáb: 9hs-4hs**



Rincón Histórico: La Casa Mínima

## La Casa Mínima: historia, mitología, y memoria

### La leyenda del esclavo liberto y la historia de la población negra en Buenos Aires

Ya forma parte de los circuitos turísticos del barrio. Quizás es uno de los sitios más vistos y misteriosos de San Telmo, dado que su historia y la mitología que la envuelve nunca fueron comprobadas. Está en el Pasaje San Lorenzo 380, y tiene la fama de ser la casa más angosta de Buenos Aires, con una frente de 2.30 metros de ancho.

Según la leyenda contada, esta casa fue regalada a un ex esclavo que fue liberto después de la ley de libertad de vientres en 1813. Verdad o no, esto sirve para educarnos sobre la historia de la población negra en Buenos Aires.

En 1810 un censo cifraba la población de Buenos Aires en 22.793 blancos, 9.615 negros y mulatos, y 150 indígenas. La mayoría de los de descendencia africana se radicaban en los barrios de Monserrat (llamado "Barrio del Tambor") y San Telmo.

Si bien es cierto que los esclavos llegaron en el siglo XVI por primera vez, la mayor cantidad de esclavos africanos llegó en el siglo XVIII en duras condiciones.

Se calcula que de los 60.000.000 llevados de África a costas de nuestro continente, aproximadamente 12.000.000 llegaron vivos a Sudamérica, la mayoría entrando por los puertos de Buenos Aires, Montevideo, Valparaíso y Río de Janeiro. Durante el gobierno de Rosas la población negra de Buenos Aires llegó al 30%, y a principios del siglo XIX las costumbres de carnaval, la comparsa, y el candombé formaban parte esencial de la cultura porteña.

Al comienzo del siglo XX la presencia de la población negra había casi desaparecido, debido a su conscripción en los ejércitos de las guerras de la independencia y civiles, la fiebre amarilla, y la mezcla con otras razas. Sin embargo, según el censo de 2006, un 5% de argentinos hoy saben que tienen ascendencia negra y un 20% creen que la podrían tener.

El arquitecto José María Peña, ex director del Museo de la Ciudad, hizo una investigación de los registros de propiedades. Encontró que la Casa Mínima pertenecía a un terreno más grande propiedad de una Señora Magdalena Buthner. Razón por la cual Peña piensa que la Casa Mínima nunca fue una propiedad independiente, sino una concesión a un antiguo sirviente que después de la muerte de éste, fue devuelto a sus dueños originales. —Catherine Black

Fuentes:

"La presencia negroafricana en la Argentina: pasado y permanencia", por Miriam Victoria Gomes, Boletín digital de la Biblioteca del Congreso, Número 9, 2006.

Revista Buenos Aires Nos Cuenta Número 3.

"La Casa Mínima," periódico En San Telmo y Sus Alrededores Número 17, noviembre 1998.



### 'Por dentro tan hermosa como por fuera': Carta a la Casa Mínima

Te conocí hace casi 18 años cuando te habitaba la última persona que allí estuvo, antes de ser un salón paquete para fiestas paquetas como estás ahora.

Quien diría que llegarías tan lejos, del esclavo liberto, pasando por Magdalena Buthner que tenía la propiedad desde el 1860 y cuando fue censada en 1872, donde decía que la parcela era de 16.5 metros por 17 metros de fondo, en la parcela 111 de la calle San Lorenzo.

Y allí se halla tu lugar actual. Tu más reciente dueño Jorge Eckseen te incorporó a la esquina para salón de eventos de muy alto nivel, conservándote tal cual eras.

También se cree, como lo dijo Peña del Museo de la Ciudad, sólo fuiste una subdivisión posterior de la casa de Magdalena, quitándote todo el mito del esclavo liberto que tan bien te queda.

Unos de los últimos o el último en habitarte, cuidarte y conservarte muy bien tal cual llegás en nuestros días, fue Silvio Bassi. Bassi es marino, restaurador de barcos y luego de antigüedades, y él te conservó bella durante más de 10 años.

Por él te conocí por dentro tan hermosa como por fuera, tenías en el fondo la cocina cuyas dimensiones según mi memoria no superarían los 2.30 de frente, 2.5 metros de fondo, de paredes blancas, la puerta de la entrada de la cocina es de madera de una sola hoja verde, similar a la de tu exterior. Con una ventanita en el lado derecho si te miro desde el patio, que tenía plantas, como las que describe [el poeta] Fernández Moreno—seguro algún malvón rojo florecido.

Es el mismo patio que te separa del frente y por él que se accede a la única habitación donde está el balconcito, una escalera de caracol de hierro—no creo que sea la misma del liberto. Tenías un balconcito de hierro con barrotes derechos pintados de negro, la puerta de acceso de madera similar a la de la cocina, más pequeña que la externa. A la habitación pintada de blanco ingresaban los rayos del sol del balcón.

—Pamela Biazzi



Nota del editor: Pamela Biazzi, hija del artista Miguel Angel Biazzi, vive hace más de 20 años en San Telmo y es una historiadora y fotógrafa del barrio. Silvio Bassi, el último habitante de la Casa Mínima, es suegro de Pamela y estas fotos fueron sacadas cuando él todavía vivía ahí.



**DEFENSA 756**  
esq. pasaje San Lorenzo  
San Telmo - Bs. As.  
4363-0100

**CARLOS CALVO 240**  
San Telmo - Bs. As.  
4300-3883

**ELORDI 595**  
esq. Perito Moreno  
San Martín de los Andes - Neuquén  
0297-2410-655

e - m - a - i - l - e  
sr\_telmo@yahoo.com.ar  
www.srtelmo.com.ar

Regalería - Cafetería



del  
**Limonero®**

Balcarce 873 - San Telmo - Buenos Aires - Argentina  
info@dellimonero.com.ar / www.dellimonero.com.ar

un mundo de limón  
donde el aroma,  
los colores,  
la música  
y los sabores  
son un regalo  
para tus sentidos

Cambalache: De Todo Un Poco

## Columna: Cambalache

*“Igual que en la vidriera irrespetuosa de los cambalaches se ha mezclao la vida ...”*

Una profecía: el 2008 será el año del gnomo.

Este columnista fue a ver la inauguración de una muestra en el Museo de la Ciudad—“Duendes, gnomos, y demás adornos de jardín”—y quedó fascinado con la alegría algo despiadada pero tranquila de estos seres de fantasía. También había elfos y hadas. Pero sobre todo interesó el gnomo. Empecé a pensar: ¿no está totalmente sintonizada esta muestra de museo, llena de criaturas de fantasía, con una onda *gnomo* en la cultura popular? Existe toda esa gama de seres humanoides que últimamente pueblan nuestro imaginario: desde Los Simpson hasta South Park y algunos personajes de Harry Potter. Están los Hobbits de Tolkien, esos pequeños seres de pies peludos que salvan el mundo en *El Señor de los Anillos*.

Hace poco vino la cantante Bjork a Buenos Aires. ¿No es Bjork una especie de gnomo, o más bien—elfo o hada?

Otro famoso medio gnomo que estuvo en Buenos Aires, en San Telmo— el actor norteamericano Willem Dafoe, que hizo el papel del desafortunado genético Norman Osborn (se convierte en el malvado Green Goblin, o Duende Verde), en Spiderman 2 y 3. Dafoe conversó con representantes de “Cambalache” en la milonga del domingo en la Plaza Dorrego. Dice que le fascina Buenos Aires y que va a volver. No se convirtió en duende en esta ocasión.

Más gnomos. En San Telmo, en la calle Defensa cerca de Garay, hay una tienda que se especializa en vender gnomos, elfos, duendes y demás muñecos y cosas relacionadas. También hay jardines, balcones y patios en los cuales los dueños han dado rienda suelta a sus fantasías y han poblado las superficies con estas criaturas. Si uno observa bien, los gnomos y sus compañeros están en todos lados: en los jardines, los murales, en las obras de arte colgando en las galerías ... El gnomo representa fantasía. Representa el lado sobrenatural de las cosas, lo extraordinario. Es mágico. Como el Carnaval.

Si no es que lo cancelan. Se ha armado una movida para que este año no se cierre la Avenida San Juan durante los días en que se celebra el Carnaval porteño y sus desfiles de murgas. Algunos comerciantes opinan que el corte del tránsito afecta a sus negocios; y dicen que el Carnaval se puede organizar de otra manera este año. Vamos a ver si las fuerzas del Rey Momo pueden contra esta iniciativa.

Pasando a un tema más serio: ¿Qué monarca o político puede hacer algo para mejorar la seguridad?

El mes pasado varios locales de San Telmo



*Una tropa de gnomos trepando un balcón en San Telmo fueron asaltados. (Mientras tanto, la Comisaría del Turista de la Policía Federal le confía a “Cambalache” que recibe poquíssimas denuncias de San Telmo, lo que quizá quiere decir que el turista no es el blanco de los ladrones, prefieren asaltar lo más seguro: el negocio y la caja). Muchos atribuyen esta ola de robos al “paco”, droga que usualmente es cocaína de muy baja pureza y que genera una adicción potente. ¿Cuál es la solución a este problema? No sabemos, pero seguramente no es darle un aire sensacionalista al paco, ni mirar a los jóvenes con desconfianza.*

Retornando al gnomo: Dicen que en Francia hay grupos que “liberan” a los gnomos de los jardines de las casas y los introducen en los bosques del país, para que los gnomos estén contentos en su estado natural. No creo que se pueda repetir la hazaña en San Telmo por falta de espacios naturales, y en la Reserva Ecológica los pobres gnomos de jardín seguramente serían atacados por los hambrientos caranchos que habitan allí. Mejor sería asegurar que San Telmo sea siempre un barrio con algo de magia y misterio, para que los gnomos se sientan en casa y no se vayan.

—Marcelo Ballvé

**SHOWS**  
**TODA LA SEMANA**

- ✓ Lunes  
bossa + stone  
sandra y corazones de piedra
- ✓ Martes  
Salsa  
victor Cejas y la RCA
- ✓ Miércoles  
Gypsi Swing  
cuerdas de san telmo
- ✓ Jueves  
Latin Cumbia Fussion  
kaos
- ✓ Viernes  
Flamenco alandaluz  
Trasnoche rock & blues
- ✓ Sábado  
Flamenco el acople  
Trasnoche rock & blues
- ✓ Domingo  
Funky  
nasta super

**Todo Mundo** RESTO.BAR

► Plaza Dorrego  
► San Telmo  
► A.Aieta 1095  
► 43 62 23 54

feriabar@speedy.com.ar

www.  
**SOY**  
**BUENOS**  
**AIRES**  
**.COM**

Una lógica propia para conocer Buenos Aires

**PHOTOS&MOVIES**

**Kodak**

Alquilá tu DVD / película online  
Revelá tus imágenes digitales de  
forma rápida y sencilla

Digital Color Photos & Movies  
Bolívar 1053 Tel: 4307-1291 E-mail: info@digitalcolorsrl.com.ar  
web: www.digitalcolorsrl.com.ar

Cultura: Arte Plástico

## ¿A dónde vas, San Telmo?

Las preguntas y pinturas de Gloria Audo



“Así comprábamos...”; pintura muestra la verdulería donde hoy está el bar Territorio

Entre el 27 de noviembre y el 7 de diciembre la pintora y vecina de San Telmo Gloria Audo expuso su obra en el Salón de Pasos Perdidos del Congreso de la Nación. La muestra “¿A Dónde Vas, Buenos Aires?” es una colección de sus cuadros inspirados por el contraste entre Buenos Aires tradicional (de la cual San Telmo es una de las caras más visibles) y un mundo moderno y globalizado que “la va mordiendo y fraccionando”.

Hace ya 25 años que Gloria y su esposo el escritor José María Fernández Alara viven en una casa de 160 años declarada patrimonio cultural por el Museo de la Ciudad. Ahí Gloria tiene su taller y ofrece clases de pintura a adultos y niños. Ha visto San Telmo pasar por muchos cambios hasta llegar a la actual explosión de comercio, turismo, y construcción, y su preocupación por la identidad del barrio se ve reflejada en los cuadros de esta muestra, en los que edificios emblemáticos del antiguo Buenos Aires están atravesados por espacios vacíos, unidimensionales, y

geométricos.

Su amor por esta ciudad es casi palpable y habla poéticamente de lo que hace del barrio un paisaje de belleza y contradicción.

“San Telmo es el espejo profundo de la ciudad, y tiene que ver con la historia que tiene este barrio y con una metafísica que transita los ladrillos. Muchos extranjeros lo captan y se enamoran profundamente de San Telmo, porque tiene esa mezcla de libertad y anarquía que refleja la humanidad. Lo propio del humano es precisamente lo contradictorio, y todo eso lo ves aquí—la arquitectura

mezclada, la gente mezclada, muchas distintas entidades en una sola cuadra”.

Gloria reconoce que los pasos del progreso no se pueden frenar, pero sin embargo se preocupa al ver como la carrera hacia la globalización y el comercio borra el pasado y la identidad de un lugar. Eso se ve claramente en San Telmo, “que es la ciudad vieja, es el casco histórico, y es el barrio que tiene más reserva de su identidad. Si viajás, todos los aeropuertos son iguales, los cafés son todos iguales, los shoppings son todos iguales. Todo está muy uniforme, y por un lado estás muy conectado, pero por el otro lado está todo muy parecido y carente de identidad propia.

“Buenos Aires tiene una belleza que no se tendría que negociar jamás. Pero eso es algo que temo que se va perdiendo con el deslumbramiento del turismo, el lucro de hoy. Cuando te arreglás para que te vean linda y te vendés, dejás de ser vos y ahí perdés lo

propiamente tuyo, la identidad tuya. Esa identidad es algo que ya no hay en muchos lugares y todos nosotros tendríamos que luchar para conservarla”.

—Catherine Black

**El siguiente texto de Audo acompaña la muestra:**

*Y te veo hoy, mi ciudad espejo, con mil rostros y coloridas máscaras / ¿A quién quieres deslumbrar? ¿Por qué? Nuestra sacra globalización triunfante te viste con nuevos ropajes, te maquilla, te hace creer que tu debut en la nueva sociedad es inevitable. / ¡Ciudad que te me vas de las manos bailando tu mediática graduación turística! Pero creo que la Buenos Aires profunda, metafísica, resiste aún fraccionada o cercada. / Palpita con identidad y belleza no negociables. Es cuestión de verla y acompañarla. Larga lucha nos espera a vos y a nosotros, para conservar las dos caras de esta moneda: / Pasado/presente, que es nuestra forma de trampear al tiempo, siempre. Por favor, ciudad querida, quedate un poco más y en silencio.*

**Taller: Humberto Primo760**

**Tel: 4300-3461 Mail: Gloriaaudo123@yahoo.com.ar**



“San Telmo es el espejo profundo de la ciudad.”



Invita a usted a la presentación del nuevo CD de

**José Angel Trelles**

El día 12 de Diciembre de 2007 a las 19:00 Hs. Av. Garay 460 Cap. Fed.

Bono Contribución Casa del Cantante: \$40.-

Reservas y ventas anticipadas al: 4139-0755/6 de 11 a 16 horas ó 155-414-7924.

Av. Juan de Garay 460. Capital Federal.

**José Angel Trelles**



**Cantor Nacional**



## El Británico: un bar de ayer

Fotos: Marcelo Somma Texto: Nora Palancio Zapiola

Los de siempre/ los de vez en cuando/ los que oyeron hablar de él/ los que cuando la ciudad cierra se esquinaban en sus pasares-deshoras-frío-amores-desamores/ los que iban porque la caña seguía siendo caña y más rica, o porque el fernet venía con yapa/ los que preferían la luz intensamente blanca para desayunar/ los que papel y lápiz en esas mesas hacían creer que trazaban un escrito que sería exitoso-bueno-malo-mediocre, o que no lo sería/ los que no querían parecer tan solos como la luz de tubo los declaraba estar/ los que hacían sus partidas de ajedrez sin saber que se estaban jugando la más importante—se les cae una torre y justo

un tipo entra al baño y la pisa—/ los que se conocieron ahí/ los que se abandonaron ahí/ los que se emborrachaban con la única culpa de la risa/ los que sentían que ese bar no era el más lindo. Pero...

Fuimos todos. El Bar Británico se cerraba, se dijo. Era 6 de marzo, 2006. El reloj de arena seguía su curso en la esquina de Brasil y Defensa y cantidad de seres respirando el apuro por hacer, nos juntamos en asamblea. En rondas, tal zardanas, parados y amuchados, porque el bar quedó chico, porque el pueblo quería saber de qué se trataba. Y se supo: podíamos hacer algo por nuestro patrimonio,



por nosotros.

La señora Justicia nos conoció sirviendo café en la puerta de sus tribunales. Convocamos a funcionarios. Pedimos leyes, audiencias. Llevamos las llaves de casa el día que los gallegos iban a entregar la llave de su bar. El suyo durante 46 años. Hablamos con el dueño del local: nos dijo que ya se lo había alquilado a otra persona. Simple, su decisión sobre un lugar privado. Al fin y al cabo nos enteramos de que un gallego sí quería quedarse y otros quizá no tanto ya. Entonces, el descubrimiento de cómo uno se apropia de lo que se construye en una esquina cualquiera.



Carlos Gardel



HOSTEL

www.hostelcarlosgardel.com

(+54-11) 4307 2606  
Carlos Calvo 579  
San Telmo  
Buenos Aires

Mundo TANGO

Una Milonga Intima

DOMINGOS 22:00 HS.

Descubre el placer del Tango-Danza

ORQUESTAS / SHOWMAN / SORPRESAS

Confitería Ideal

Clases 21.15 hs. a 23.15 hs.  
Prof. Carlos Sosto y Romina Verón

Suipacha 384 - 1º piso - Capital Federal  
REPUBLICA ARGENTINA  
"NUESTRO MUNDO TANGO" producciones"

Reservas al  
5265-8069 / 15-6480-9367



Cultura: Fotografía



Ese bar, con sus casi 50 años de respiración, con sus sillas desvestidas de vergüenza y sin barniz, ese mostrador de verdad, esos baños que eran para todos dando por hecha la ley que dice que deben ser públicos a pesar de los carteles de los cafés que la niegan; esos rincones donde, sí, Sábato escribió, Quino usó en su Mafalda, héroes del rock pasaron años de instantes, Patricio Rey peleó y rompió una mesa de un puñetazo, fue tazas del todo y de la nada de intelectuales, el bar, la casa, el rincón, el escondite con vidrio, el amor sin decires, el café de los viejos y de los más jóvenes, el casi único lugar abierto para después de las largas fiestas; fue sillas para los que no consumían—entre ellos valían perros gatos—fue lugar para ir de corbata y también en ojotas; fue jungla de escritores, pintores, anarquistas, taxistas que querían cambiar de asiento en madrugadas de luz tenebrosa, arquitectos, conservadores, ricos, pobres y no sabe no contesta. Casi, quizá, quién sabe, una síntesis



de San Telmo.

En esa amalgama, aparecieron dos historias entre tantas historias: Octavio, el hombre que se vino del Sur, setentoso él, que apenas leyó que se cerraba tomó la ruta porque “¿Cómo no voy a venir si cuando llegué a Argentina acá me fiaban el café con leche y el sándwich?”. A la visita de don Octavio se sumó la de Sabina (sí, Joaquín), a quien le pedimos que se enterara y se diera una vuelta por el Británico. Y el hombre se enteró, fue, firmó un libro y le dijo a los gallegos que estaba con ellos y un día paró su recital para decir a público pleno: “Que no cierren el Británico, carajo”.

Otra vez se instalaba la mentirosa guerra entre lo público y lo privado. Lo privado, dice la ley, es público cuando la gente lo hace público, lo hace patrimonio-tangible-intangible-histórico-cultural.

Errados o no, qué importa, se peleó por un espacio. Un espacio en el Casco Histórico,

donde debe existir la preservación para preservar nuestras ilusiones, de paso. Errados o no, se peleó por las emociones. El dinero, la especulación inmobiliaria, las internas, el engaño, quedaban fuera de la emoción. Algunos decíamos que el Británico cerraría el día que Manolo—dueño y mozo—dejara su bandeja. Y con sus ojos enamorados de la tristeza la dejó. Junio de 2006. Viernes helado de madrugada, policías, abogados y gente de traje gris.

Hoy estas fotos y estas letras brindan en café en vaso por los lugares que construimos, por las ilusiones, por lo que es nuestro aunque sea de otros. Aunque, se sepa, los bares notables sí viven con el dinero de todos.

So, brindamos por lo que soñamos, por lo que queremos, por el avance sin atropello y porque no podemos aprender a amar maquetas de aquello que fue.



Buenos Aires 2007

Humberto I° 580  
San Telmo

Lunes a Domingo  
11 a 20 hs.

**D I V E R S A**  
tienda de diseño

REAL ESTATE - PROPIEDADES / Lun a Vie de 10 a 19 hs. Sab de 10 a 14 hs.

INMOBILIARIA  
**100% GIESSO**  
4361-7170 / 1887  
COCHABAMBA 360

[www.giessoprop.com.ar](http://www.giessoprop.com.ar)

**ESPACIO DISEÑO**  
CUSTOMISE T-SHIRTS  
1200 DESIGN DIFERENT

Telfax: 4362-1154 ICQ: 60607424  
fxd@ciudad.com.ar  
web: [www.fxd.com.ar](http://www.fxd.com.ar)  
Defensa 786 - (1065) Bs.As. - Argentina